

توصيف مقرر الترجمة في المجالات القانونية (446 عبر)

الكلية/القسم	كلية اللغات والترجمة - قسم اللغات الآسيوية والترجمة
أ . تحديد المقرر ومعلومات عامة	
1- اسم المقرر ورمزه	446 عبر الترجمة في المجالات القانونية
2- الساعات المعتمدة	ساعتان
3- البرنامج أو البرامج التي تقدم المقرر	برنامج اللغة العبرية
4- اسم عضو هيئة التدريس	د.عبد العاطي منتصر
5- المستوى الذي يقدم فيه المقرر	المستوى التاسع
6- متطلبات هذا المقرر	الانتهاء من دراسة مقرر مقدمة في علم الترجمة
7- المتطلبات المصاحبة للمقرر	
8- موقع تدريس المقرر إذا لم يكن ذلك بمباني الجامعة	-

ب . الأهداف	
1. ملخص بالحصيلة التعليمية الرئيسية	- اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة العبرية و بالعكس في المجالات القانونية. - تعريف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص المجالات القانونية - تعريف الطالب بالمجالات القانونية الأساسية ويجيد مصطلحاتها - إكساب الطالب مهارة ترجمة النصوص السياسية المتوسطة الصعوبة - أن يتقن مهارة الترجمة بالاستعانة بالمعاجم الإلكترونية المتاحة على شبكة الإنترنت
خطط تطوير المقرر	- الاستخدام المكثف لتكنولوجيا المعلومات .

<p>- استخدام مواقع الإنترنت من أجل الحصول على المزيد من المعلومات .</p> <p>- التغيير الدائم في قوائم المراجع الرئيسية والثانوية لمتابعة آخر التطورات في هذا المجال</p> <p>- استخدام الوسائل التقنية الحديثة التي سيتم تطويرها في المستقبل .</p>																																																			
ج. وصف المقرر																																																			
<table border="1"> <thead> <tr> <th>عدد الساعات</th> <th>عدد الأسابيع</th> <th>الموضوع</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>الاختبار الشهري الاول</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>ترجمة نص من العربية الى العربية</td></tr> <tr><td>ساعتان</td><td>1</td><td>الاختبار الشهري الثاني</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>مسرد بالمصطلحات السياسة</td></tr> </tbody> </table>			عدد الساعات	عدد الأسابيع	الموضوع	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	الاختبار الشهري الاول	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية	ساعتان	1	الاختبار الشهري الثاني			مسرد بالمصطلحات السياسة	1. الموضوعات التي يغطيها المقرر
عدد الساعات	عدد الأسابيع	الموضوع																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	الاختبار الشهري الاول																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	ترجمة نص من العربية الى العربية																																																	
ساعتان	1	الاختبار الشهري الثاني																																																	
		مسرد بالمصطلحات السياسة																																																	
<table border="1"> <thead> <tr> <th>عدد الساعات</th> <th>عدد الأسابيع</th> <th>المجال (الموضوع)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>26 ساعة</td> <td>13 أسبوع</td> <td>المحاضرات والساعات الدراسية</td> </tr> </tbody> </table>			عدد الساعات	عدد الأسابيع	المجال (الموضوع)	26 ساعة	13 أسبوع	المحاضرات والساعات الدراسية	2. مكونات المقرر																																										
عدد الساعات	عدد الأسابيع	المجال (الموضوع)																																																	
26 ساعة	13 أسبوع	المحاضرات والساعات الدراسية																																																	
8 ساعات أسبوعياً			3- الساعات الخاصة أو الساعات التعليمية الإضافية																																																
في كل مجال من مجال التعلم يجب أن نشير إلى مايلي :			4. تطوير الحصيلة التعليمية																																																

<p>- وصف مختصر للمعرفة أو المهارة التي يستهدف المقرر تطورها .</p> <p>- وصف لاستراتيجيات التدريس التي يتم اتباعها في المقرر لتطوير تلك المعرفة أو المهارة .</p> <p>طريقة تقييم الطلاب التي سيتم اتباعها في المقرر لتقييم النتائج التعليمية في هذا المجال المستهدف .</p>	<p>في مجالات التعلم</p>
<p>أ. المعرفة</p>	
<p>الإلمام بالمجالات القانونية الرئيسية ومصطلحاتها ترجمة النصوص القانونية المتوسطة الصعوبة</p>	<p>1. المعرفة التي سيتم اكتسابها</p>
<p>تتسم استراتيجيات التدريس بالتنوع ، فتشمل:</p> <p>- يقوم الطلاب مسبقا بقراءة النص موضوع الترجمة و محاولة فهمه واستيعابه وتحديد التراكيب المعقدة والتفكير في صياغة ترجمة كل جملة على حدة.</p> <p>- تدريب الطلاب على استخدام و اختيار الكلمات و العبارات و الأساليب التي تناسب مع النص الأصلي وتنقل معانيه بدقة.</p> <p>- توجيه نظر الطلاب إلى بناء و تركيب الجملة العبرية و أوجه اختلافها مع الجملة العربية</p> <p>- المناقشة في قاعة الدرس.</p> <p>- قيام الطلاب بصياغة الترجمة الصحيحة بصورة جماعية تحت إشراف الأستاذ.</p>	<p>2. استراتيجيات التدريس</p>
<p>- المناقشة داخل قاعة المحاضرات .</p> <p>- ملاحظة أداء الطلاب .</p> <p>- الواجبات المنزلية ومتابعتها .</p> <p>- الاختبارات الأسبوعية والشهرية .</p> <p>- الاختبار النهائي .</p>	<p>3. طرق التقييم</p>
<p>ب. المهارات المعرفية</p>	
<p>- المقدرة على التفكير النقدي و التحليلي.</p> <p>- المقدرة على استخدام اللغة الروسية على نحو أكاديمي.</p> <p>- المقدرة على تذليل الصعوبات الشائعة في الترجمة.</p>	<p>1. المهارات المعرفية التي سيتم تطويرها</p>

<p>- المقدرة على تمييز الخواص الأسلوبية للنص المترجم و الاحتفاظ بها في الترجمة بقدر الإمكان.</p> <p>- المقدرة على معرفة المصطلحات الجديدة واستنباط كلمات جديدة وزيادة الحصيلة اللغوية.</p> <p>- مهارة التفكير على نحو مستقل والمشاركة في العمل الجماعي.</p>	
<p>استراتيجيات تدريس المهارات المعرفية لهذا المقرر هي :</p> <p>- المحاضرات النظرية.</p> <p>- المناقشات الصفية لتشجيع الطلاب على التفكير الذاتي .</p> <p>- عمل الطلاب في إطار مجموعات مشتركة .</p>	<p>2. استراتيجيات التدريس</p>
<p>تتلخص طرق تقييم المهارات المعرفية فيما يلي :</p> <p>- المناقشة داخل قاعة المحاضرات .</p> <p>- ملاحظة أداء الطلاب .</p> <p>- الواجبات البيتية ومتابعتها .</p>	<p>3. طرق التقييم</p>
<p>ج. مهارات التواصل مع الأشخاص والمستولية</p>	
<p>تدريب الطلاب على التواصل فيما بينهم باللغة العبرية.</p> <p>تواصل الطلاب مع أساتذتهم لتطوير أنفسهم و مهاراتهم .</p> <p>التعلم الذاتي و الإستزاده المعرفية في مجال المقرر.</p>	<p>1. المهارات التي سيتم تطويرها</p>
<p>منح الفرصة للطلاب للتواصل مع بعضهم البعض باللغة الهدف تحت إشراف الأستاذ.</p> <p>تدريب الطلاب على استخدام تقنية المعلومات في البحث والمشاركة في السمينار.</p> <p>تكليف الطلاب بواجبات مشتركة مما يشجع العمل الجماعي و روح الفريق.</p> <p>تحفيز الطلاب على المشاركة الفعالة في صياغة الترجمة.</p>	<p>2. استراتيجيات تدريس مهارات التواصل والمستولية</p>
<p>يتم تقييم مهارات التواصل مع الآخرين والتعلم الذاتي على النحو التالي :</p> <p>- الفعاليات الصفية التي تعكس قدرات الطالب على استيعاب تلك المهارات .</p> <p>- التكاليفات التي تعطى للطلاب لتكشف عن مدى تحقيقهم لما يطلب منهم .</p> <p>- تقييم واجبات الطلاب التي قاموا بها من خلال استخدام وسائل التحصيل الذاتي.</p> <p>- الاختبارات الشهرية والنهائية التي تظهر قدرات الطلاب على التذكر والفهم.</p>	<p>3. طرق التقييم</p>

د. المهارات المتعلقة بالتواصل وتقنية المعلومات والأرقام	
1. المهارات التي سيتم تطويرها	مهارات التواصل وتقنية المعلومات الرقمية هي : - استخدام مواقع الإنترنت . - تطوير مهارة التعاون الجماعي من خلال النقاشات الجماعية داخل الفصل الدراسي.
2. استراتيجيات التدريس	الاستراتيجيات المتبعة لتطوير هذه المهارات والقدرات : - تشجيع الطلاب على التوسع في استخدام الإنترنت . - ضرب الأمثال ، وإعطاء تكليفات لقياس استيعاب الطلاب للمهارات .
3. طرق التقييم	طرق تقييم مهارات التواصل وتقنية المعلومات والأرقام هي : - تخصيص درجات لاستخدام الطلاب للإنترنت . - تقسيم الدرجات التي سيتم تقييم الطلاب بموجبها .
هـ. المهارات الحركية النفسية	
1. المهارات التي سيتم تطويرها	-
2. استراتيجيات التدريس	-
3. طرق التقييم	-

6. جدول تقييم الأعمال		
العمل	توقيته	الدرجات المخصصة
اختبار الشهر الأول	الأسبوع 7	20 درجة
اختبار الشهر الثاني	الأسبوع 14	20 درجة
الواجبات والمشاركات الصفية	طوال الفصل	10 درجات
الاختبار النهائي	في نهاية الفصل	50 درجة

و. دعم الطلاب	
1. وجود أعضاء هيئة التدريس بغرض تقديم	يتواجد أعضاء هيئة التدريس في مكاتبتهم خلال الساعات المكتبية المعلنة بمجدولهم لتقديم الإرشاد الأكاديمي المناسب للطلاب في الصعوبات التي واجهتهم ، ولم

الاستشارات والإرشاد	يستطيعوا إيجاد الحلول المناسبة لها داخل قاعة المحاضرات . وذلك بواقع ساعة أسبوعياً لكل مقرر .
---------------------	--

ز. المصادر التعليمية	
1. النصوص المطلوبة	الكتاب المقرر والمعتمد من قبل القسم .
2. المراجع الأساسية	
4. المواد الإلكترونية	- مواقع انترنت تحتوى على أخبار في المجالات السياسية .
5. المواد الأخرى	لا توجد

ك. التسهيلات والمستلزمات المطلوبة	
1. المكان	قاعة تتناسب مع عدد طلاب الشعبة .
2. مصادر الحاسب الآلي	- شبكة الإنترنت . - حاسب آلي محمول .
3. المصادر الأخرى	غرفة القراءة بالكلية ، ومكتبة الجامعة

ل. مراحل تقييم وتطوير المقرر	
1. استراتيجيات الحصول على تغذية استرجاعية من الطلاب حول جودة التدريس	استراتيجيات الحصول على تغذية استرجاعية من الطلاب حول جودة التدريس هي: - تقييم في منتصف الفصل الدراسي بهدف الارتقاء بوعي أستاذ المقرر في كل مايتعلق بنقاط الضعف والقوة في قاعة الدرس. - قيام الطلاب في نهاية الفصل الدراسي بعملية تقييم إجمالية للفصل بكامله . - التعرف على آراء الطلاب وأستاذ المقرر بشأن آليات التطوير ، وما شاب العملية التعليمية من أخطاء . - تكوين مجموعة صغيرة تختص بعملية التشخيص يقوم أساتذة المقرر خلالها بتبادل المعلومات مع بعضهم البعض ، ويشارك الطلاب في عملية التقييم على ضوء نقاط يعينها يقوم القسم بتحديددها.

<p>2. الاستراتيجيات الأخرى المتعلقة بتقييم التدريس لهذا المقرر هي :</p> <ul style="list-style-type: none"> - التقييم المستمر لمعرفة مدى قدرة أعضاء هيئة التدريس للعمل مع زملائهم . - قيام مشرفين بإبداء ملاحظاتهم على قاعات الدرس . 	<p>2. الاستراتيجيات الأخرى المتعلقة بتقييم التدريس</p>
<p>3. مراحل تطوير التدريس لهذا المقرر هي :</p> <p>الدورات التدريبية .</p> <ul style="list-style-type: none"> - تنظيم ورش عمل لتنظيم تبادل الخبرات بين أعضاء هيئة التدريس . - عقد لقاءات منتظمة يتم خلالها مناقشة المشكلات ، وطرح الحلول . - تشجيع أعضاء هيئة التدريس على حضور المؤتمرات الهادفة لتطوير الأداء. - تحديث المعطيات على أن تكون مصحوبة بنظرية تربوية . - وضع أهداف للتعرف على مدى التطور في التدريس مع بداية كل فصل دراسي بعد استعراض استراتيجيات التدريس والنتائج في الفصل السابق له . 	<p>3. مراحل تطوير التدريس</p>
<p>4. مراحل التحقق من مستويات إنجاز الطلاب</p> <p>مراحل التحقق من مستويات الطلاب (عن طريق قيام عضو هيئة تدريس مستقل من الكلية بمراجعة درجات الطلاب ، والتبادل المستمر لعينات من التقييم مع أعضاء هيئة التدريس في مؤسسات أخرى) على النحو التالي :</p> <ul style="list-style-type: none"> - مراجعة عينة من أوراق إجابة الاختبارات من قبل عضو هيئة تدريس أو عضو هيئة تدريس زائر . - التنسيق مع مؤسسة تعليمية أخرى بحيث يشمل التنسيق على وضع عينة من الأسئلة تتم مقارنة إجاباتها بين المؤسستين . - يمكن للطلاب الذين يعتقدون أنهم لم يحصلوا على درجة مستحقة مراجعة إجاباتهم من قبل مصحح آخر . 	<p>4. مراحل التحقق من مستويات إنجاز الطلاب</p>
<p>5. وصف إجراءات التخطيط المتبعة لتقييم جودة البرنامج الدراسي ، والتطوير كما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - مقارنة المقرر مع الجامعات الأخرى ، بما فيها المقررات المتاحة على شبكة الإنترنت . - عقد لقاءات نصف ثانوية لمناقشة التطوير. - تشكيل لجنة لفحص المقرر تتولى مهمة تقديم مقترحات تطوير المقرر . 	<p>5. وضع خطة عمل لتحسين الأداء</p>

